

ATLSUE'ME LATLTAQUI'



ATLSUE'ME LATLTAQUI'

VAMOS A LEER NUESTRO IDIOMA

Chontal de la sierra de Oaxaca

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1974

primera edición

Vamos a leer nuestro idioma

.

en chontal de la sierra de Oaxaca y español

3-132

5C

1974

PROPOSITOS

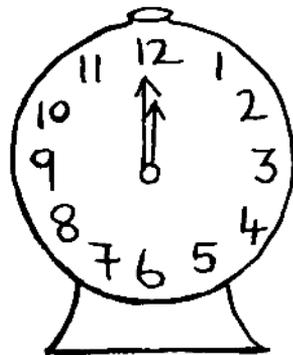
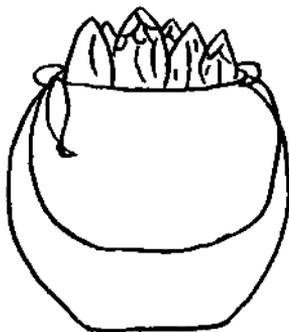
El propósito de este pequeño libro es enseñar los sonidos que son exclusivos del idioma chontal, y que no se encuentran en español. Por esta razón se presentan en forma de oraciones cortas construidas con palabras que contienen estos sonidos. Las oraciones están numeradas para facilitar la comparación entre el chontal y el español. En algunas páginas se ha logrado presentar la materia en forma de una historia, pero la mayor parte consiste en oraciones sin relación semántica una con otra.

Presentamos el libro a los habitantes de los pueblos de la sierra chontal de Oaxaca, con la esperanza de que encuentren en él el estímulo que les lleve a una mayor apreciación de su bella lengua materna.



1. Tla'huac'hua tic'eta laja'.
2. Ipic'a titoc'ita ti'e'ma canic'.
3. Itaic' lan c'ejua.
4. Ejac'epa lic'ej.
5. Tijoc'ila' lan shanuc'.
6. Titec'o'ma el puc'e amenac'o.
7. Ac'á el puc'e quishic'.

1. El niño va a traer agua.
2. Le gusta ayudar a hacer el trabajo.
3. El traje elotes.
4. Perdió su huarache.
5. El llama a los hombres.
6. A las doce van a comer mole.
7. Está sabroso el mole con carne.

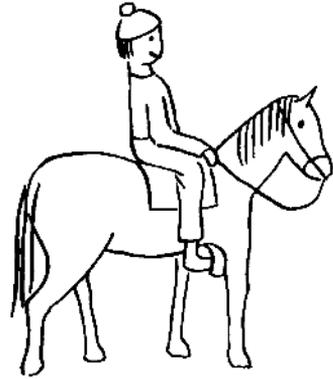
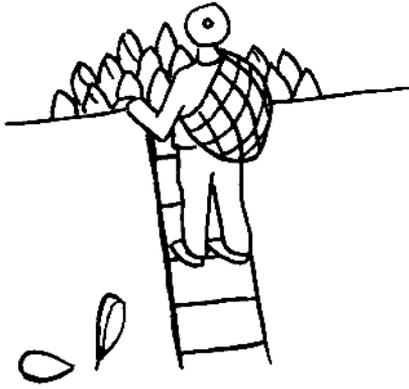


el c'ejí

lan c'ejua

amenaci'ó

f'

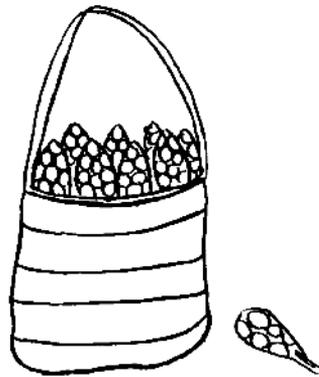


1. Tla'huac'hua teshtaf'que.
2. Lipuqui' imaf'i'.
3. Tepif'que lehui.
4. Qui'ailli' ti'huof'i'ne lafshi.
5. If'i'eni.
6. Icutsaf'caipa tlaihualá.
7. Its'uf'pa lof'ane'.
8. Its'uf'ipa lemif'que.

1. El niño está enfermo.
2. En la noche está despierto.
3. Le arde el grano.
4. Su padre lo cura.
5. Lo amarra.
6. Se montó en el caballo.
7. Levantó la mazorca.
8. La subió al tapanco.



imaf'i'

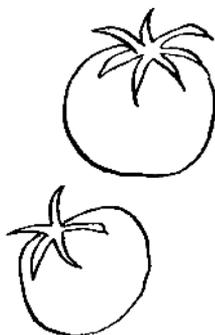
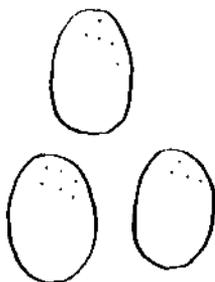
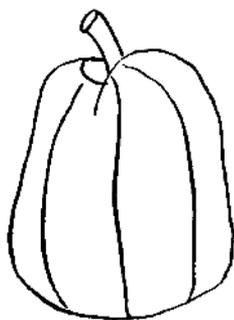


lof'ane'



1. Ti'hua tlahua'.
2. Ti'hua tla'hua.
3. Tlaca'no ti'hueca' lapi'e.
4. Tehue'e tlo'hue, tlangu'ne.
5. Ti'nata qui'o'hue.
6. Tisha'hue el jui'e.
7. Tipa'a cal 'ets'hua.
8. Ailopa'a lisha'e.
9. Tumble'e linnejá'.

1. El viento corre.
2. El chico anda.
3. La mujer tiene huevos.
4. Le falta sal y tomates.
5. Va a comprar plátanos.
6. Pide epazote.
7. Hay calabaza de huiche.
8. No hay zacate.
9. Los animales tienen hambre.



cal'ets'hua

lapi'e

langu'ne

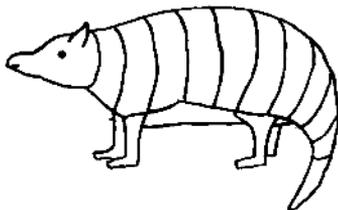
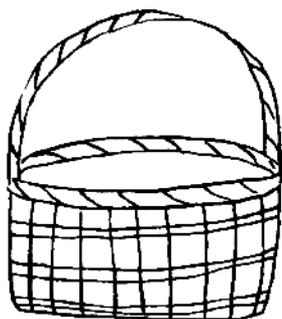
tlo'hue

ng



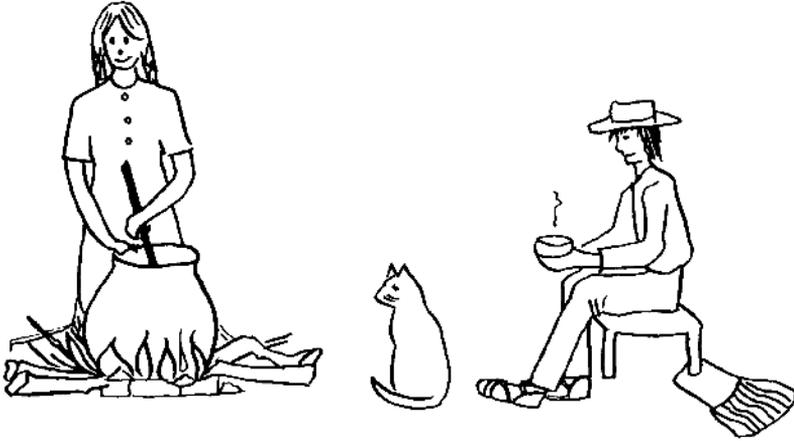
1. —¿Apangiya? Cahuengaleta.
2. —Toyaiyungi, tocutsuaitla'.
3. —¿Tipa'a el shanghue?
4. Calanc'e'ma el tsanga'.
5. —Ne', tipa'a.
6. Tumlequi tlainengone;
ipilaic' tlunga.
7. —¿Tipa'a langashi?
8. —Tipa'a, pero ailopa'a tlangu'ne.
9. —¿Oshingufi cal punguyu?
10. —Aishingufi.

1. —¿Hay gente? Estoy de visita.
2. —Pase, siéntese.
3. —¿Hay palma?
4. Voy a hacer una canasta.
5. —Sí, hay.
6. Me duele la rodilla;
le molesta la lumbre.
7. —¿Hay chiles?
8. —Hay, pero no hay tomates.
9. —¿Conoce usted el armadillo?
10. —Sí, lo conozco.



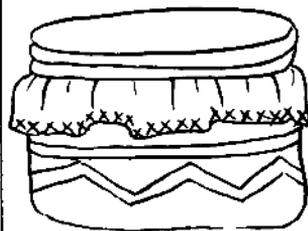
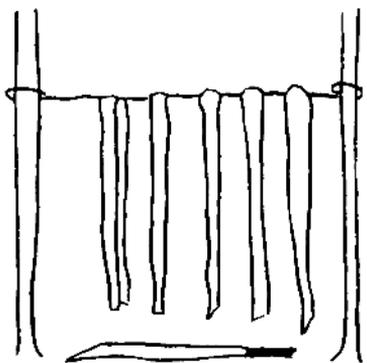
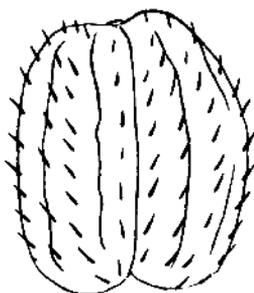
el tsanga' cal purguyu langashi

sh



1. Cal shans quiuftine a Juan
acueca lipufshi.
2. Titeja apijya lashcu;
titeja con umshali cal cashi.
3. Titeja lishic' huacash.
4. Titeja cal mishi, tlishanatl.
5. Tishnay lashe.
6. Ticua:
—Shonca caineshe.

1. El hombre que se llama Juan
tiene mucha fuerza.
2. Come muchas tortillas;
las come con chile rojo.
3. El come carne de res.
4. Come chayotes y aguacates.
5. Toma atole.
6. Dice:
—Más atole.



cal misthi

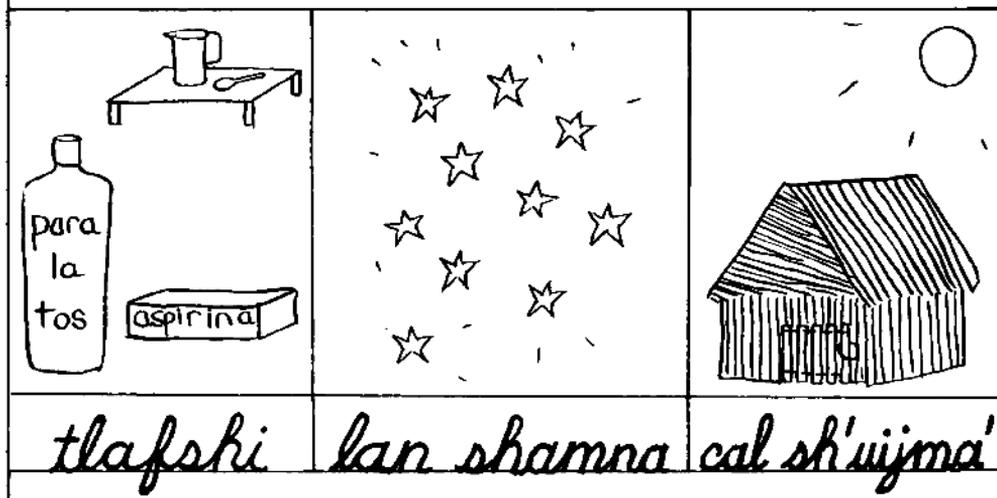
listhic'huacash

lashcu

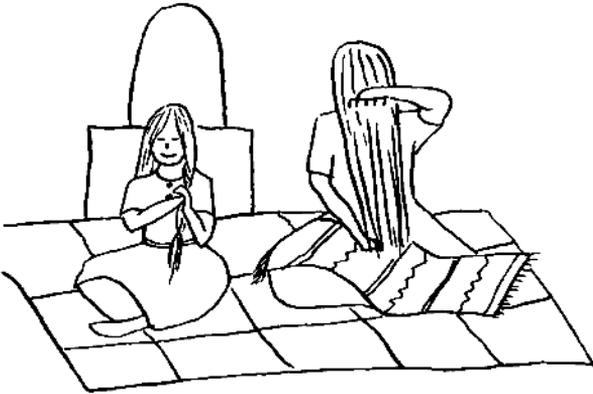


1. Cal shans i'huapa lish'uijma'.
2. Tishmay achulo,
tishinna lan shamna lipuqui'.
3. Aimishnay lic'ash'ui caja'.
4. Cuando teshtaf'que,
tehue quefshi.
5. Ishina lainila; tishue lije'e.
6. Tishoqui queta.

1. El hombre se fue a su rancho.
2. Duerme bien,
viendo las estrellas de noche.
3. No toma agua cruda.
4. Cuando se enferma,
busca medicina.
5. El sabe leer; estudia un libro.
6. Está muy contento.

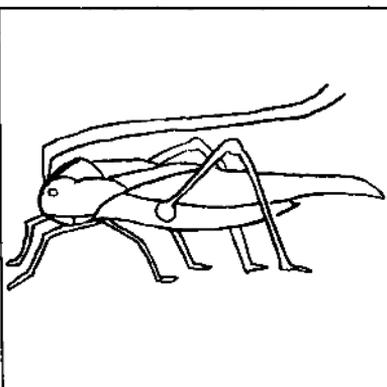
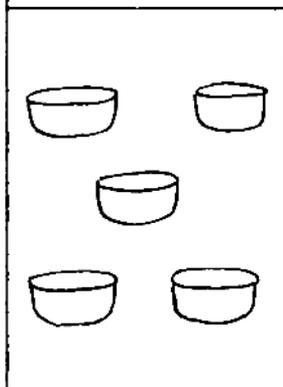


tl



1. **Lacatl'no' ti'huatlcufyi litlpeuli.**
2. **Ijutlpa tlitlpijahuatli.**
3. **Titatlyi lan cutlse.**
4. **Lacutlhue' tinitlyi tlitlje'e;**
itlpic'a latltaiqui'.
5. **Tlitli, lacatl'no', lacutlhue'**
iyenapá aculi tlamats'.
6. **Anuli ti'notli cal sha'mutl.**
7. **Litlpitleya tipa'a tlamí.**
8. **Itlca'a tlami umtlapa.**

1. Las mujeres se están peinando.
2. Se secó la ropa.
3. Están haciendo apastes.
4. Los hombres escriben cartas;
les gusta el idioma.
5. Todos, las mujeres y los hombres
se fueron lejos.
6. Uno agarró un chapulín.
7. En su pueblo hay un tejón.
8. Ese tejón se escapó.

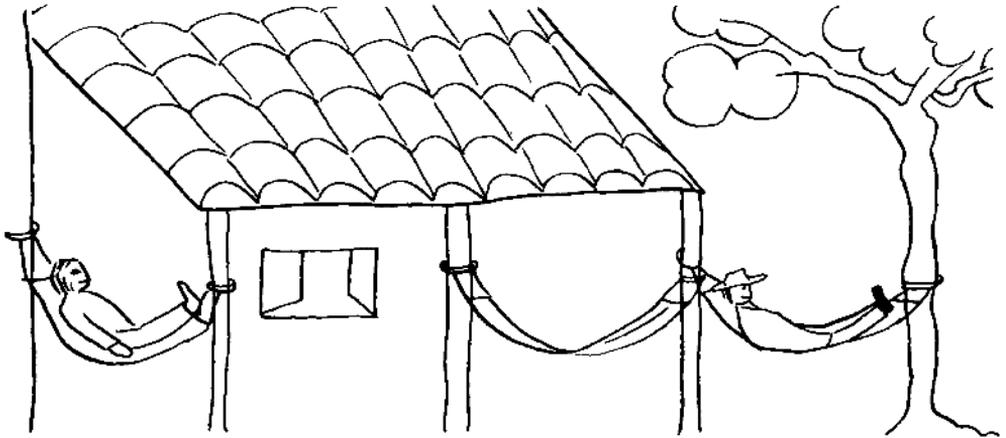


lan cutlse

cal sha'mutl

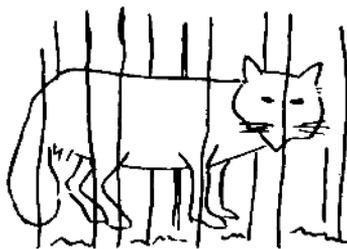
tlami

tl'



1. Acueca lajutl'.
2. Apijya lam mejutl'.
3. Timana tlishanatl'; ti'huetl'hue.
4. Tipa'a tlahuotl'e.
5. Lipuqui' tipa'a tla'hua mutl'a.
6. Tishotl'yi lan shanuc',
icuaita cal tl'e.
7. Itenapa tlahuotl'e.
8. Ma totl'e li'epa.

1. La casa está grande.
2. Hay muchas hamacas.
3. Hay aguacates; pero están podridos.
4. Hay una gallina clueca.
5. Esta noche hay luna nueva.
6. Mientras está roncando la gente,
llega la zorra.
7. Se comió a la clueca.
8. Así pasó.



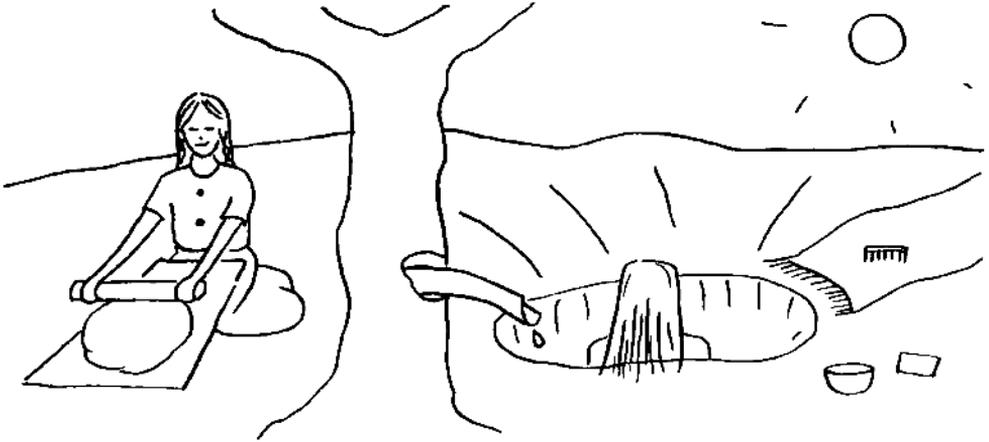
tlahuotl'e

cal mutl'a

cal tl'e

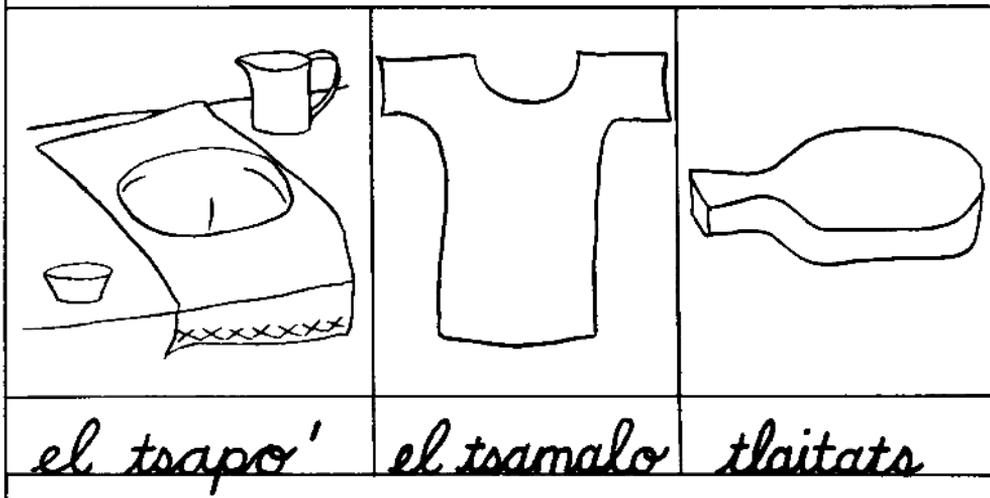
ts

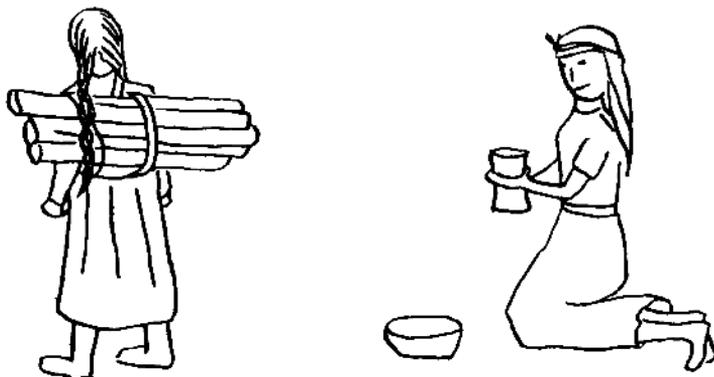
ts'



1. Tipa'a tlahuats' Juana.
2. Itsiya tutsi.
3. Tushpatsayo'ma ei tsapo'.
4. Icutsaf'caipa tlaitats.
5. Titetso'ma.
6. Titsahuemma, tepotsota.
7. Tepajta litsamalo.
8. Tepota.
9. Tepajta lish'mats'li, li'mitsi.

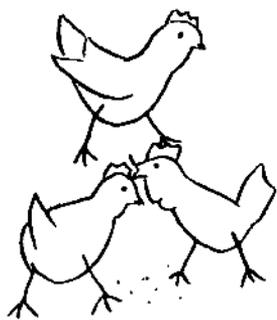
1. Está la niña Juana.
2. Hoy muele.
3. Va a hacer memelas.
4. Está sentado en el banco.
5. Va a comer.
6. Se levanta y se va a lavar.
7. Lava la camisa.
8. Se baña.
9. Se lava los oídos y los pies.





1. **Tsum'ma' itaic' lishitsqui.**
2. **Titatl'ma al catsitu, al cutse.**
3. **Pitsu tihuitsota.**
4. **Tipa'a afantsi litsana', anuli litsiqui.**
5. **Litsiqui itsufaipa tlumts'eja.**
6. **Icapa cal tsetse'.**
7. **Ummaipa lijuats'.**
8. **Aiquitsiya; ishatlnapa.**

1. Ayer trajo barro.
2. Va a hacer un jarro y un apaste.
3. Mañana va a traer leña.
4. Tiene tres gallinas y un perro.
5. El perro entró en una cueva.
6. Lo mordió una ardilla.
7. Le salió sangre.
8. No se complicó; se mejoró.



lan tsana'



cal tsiqui



cal tsetse'

Este libro fue copilado por las investigadoras lingüísticas Viola Waterhouse S. y Mariela Parrott F., bajo la dirección del Instituto Lingüístico de Verano, con la valiosa colaboración de varios hablantes del idioma chontal de la sierra de Oaxaca, distrito de San Carlos Yautepec.

Dibujos por Shirley Goodwin de Walker.

Idioma: chontal de la sierra de Oaxaca

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de marzo de 1974
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Esta edición consta de 500 ejemplares